

Église qui Chante

Revue Bimestrielle pour le chant d'Assemblée

85, rue de Paris - 03000 MOULINS

R. 206 - Dispensé du timbrage

ISSUON

pour M^{me} Jcl. Larroude

AN
GR
AV
64

Serie de lettres du Centro Vasco
de Bilbao (Gerostiza)

Voulant organiser une fête basque
à Ustaitz en 1908

au maire B. Olhagaray.
(frère de Anaïs)

Lettres de Gerostiza à B. Olhagaray
maire d'Ustaitz - et de ?... sur armées
et rejeton du chêne de Gerostiza

1908

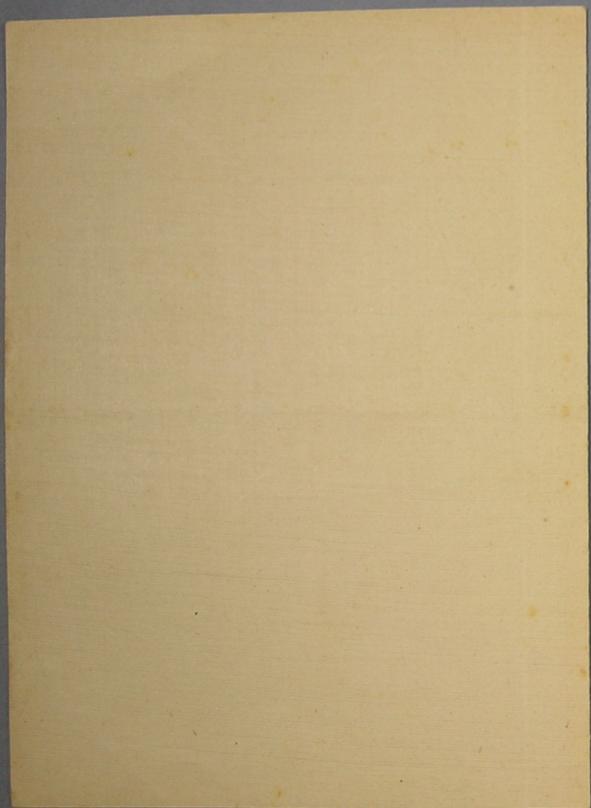
Villefranche 17-1-08

Bien Cher Monsieur,
J'ai reçu votre bien aimable
lettre, et j'y réponds à peine un
petit mot à la hâte; ~~je~~ je suis de
votre avis: Refuser le cadeau serait
déploable, l'organiser une fête,
difficile. J'ai communiqué la
chase au comité de Saint Jean de
Lucy qui pourra nous fournir
des idées; et en même temps j'en
réfère à mes collègues du Comité
des fêtes de la tradition basque.
Pour ne pas offenser le Président
du "Centro Vasco", en lui faisant
attendre trop longtemps une
réponse, vous pourriez accepter
en lui demandant quelques jours

de ditai pour combier un
plan de réaption de l'arbre
symbolique.

Je crains bien de ne pouvoir aller
vous trouver avant mercredi;
en attendant le plaisir de vous
serrer la main, je vous prie
d'agier, cher Monsieur, l'expression
de mes meilleurs sentiments.

N. d'Arcanque



Villefranche 18-1-08

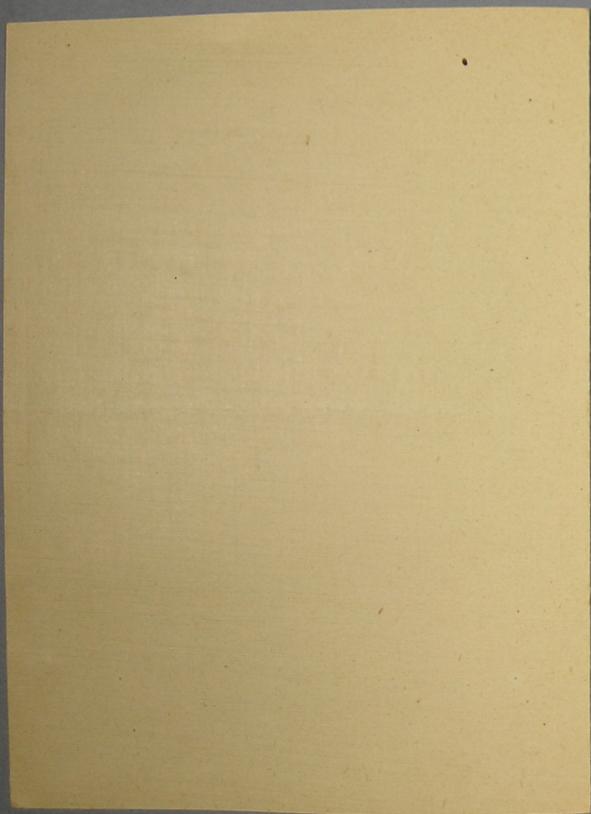
Bien Cher Monsieur,
Je reçois à l'instant votre lettre,
et je trouve que vous avez une
idée excellente à laquelle je
ne pensais pas.

Faire venir l'arbre, le planter
dans le lieu où il devra vivre,
et faire la cérémonie le jour
de la fête.

Votre lettre au Président me
plaît en tous points, et je crois
que vous devez l'envoyer telle
quelle. Dès que je le pourrais
j'irais causer avec vous, et

en attendant je vous prie
d'aguer mes sentiments les
plus affectueux.

N. d'Arcanguez





Bilbao Witakila 11-1908

Den lur.
Eudoro Jauna

Ustarietz

Fuiera doyan euntida oneren lenengo euntidan, 1900' gurien urteko Witakila'ko 1'an, Bilbao'ko "Centro Vasco" Batzotijak erin ebazam zaspiz ezkur, Gernika'ko Zugatzarenenak. Ots andijagaz egin zan ereite au, eta egotijon egin-agirija jaso san.

Ezkur-ereite onegaz zabaldu gura zan Gernika'ko Zugatzarenen irena; Zugatz au dala ezko-azkatasunaren ikurra, ludijon danik azkatasun egizkoena fa zarana; Zugatz oneren aurian makuritu ebazam euren izkituak, XVIII euntidan, Pantreko lenengo Erkal'aren gudarajak; Zugatz oneri agur egin eutsom J. J. Rousseau'k azkatasun-ikurtzat; eta alde gurtbijetako gizon jakitunak, eraguti ba-dabe, itusi dabe ikurtasun berbera beragan.

Ereindako zaspiz ezkuritarik bi il ziran, eta enparanak emon dabez bost landara eder, lur-al-

datzeko eran gau' dagozala.

"Centro Vasco" ren Batzar-Arteakarijak, bete nairik erente orduban arturiko asmua, erabagi dau eskintzia lan-dara onek Ustaritz, Iruña, Tolosa Fa Gasteiz'ko urizai, euzko-amaitasunaren agiritzaat.

Ustaritz'ko urizak ustedo' gogo oner artuko dau la euzko-amaitasunaren agiri au, bere edestijan daukolako bere ikur-zugatzau oroimena Fa maitte-maiterik daukolako bere izporea fa bere oitura aar'ak; eta nire bitartez eskintzen yakon Gernikako' dugatzaren landa-na au artuberan, uste dot atseginduko dala, Fa erakutaiho dauzala bere poza fa maitasuna Euzko-Erijaren alde.

Iruña, Endore jauna, zuzentzen naz, uri polit oheren mit'hestariza aaralako, fa atsegin andiz egi-ten dautsut Bilbao'ko "Centro Vasco" ren Batzar-Arteakarijak erabagi dau eskintzena, uste izanik ondo artuko dozula. Artu egian, jauna, neure begiramenik berarizkoena.

Senda Karrija
Jori M^o de Gostiza

Bilbao 11 Janvier 1908

Monsieur le Maire
Ustaritz

Le premier jour du siècle, le premier Janvier 1900, la Société "Centro Vasco", établie à Bilbao, sema, avec solennité, sept glands du chêne célèbre de Guernica et, il fut dressé acte de cette cérémonie.

Le but de cette semence est de tendre la représentation de l'arbre de Guernica, de cet arbre symbole de la liberté basque, la plus ancienne et la plus vraie, de cet arbre devant lequel au dix huitième siècle, les soldats de la République présentèrent les armes, qui fut salué par Rousseau et par les penseurs de tous les pays qui l'ont connu, comme l'emblème de la liberté.

Des sept glands semés, cinq ont germé et sont levés des arbres en état d'être transplantés.

Le Comité du "Centro Vasco" désireuse d'accomplir les fins de la semence, a desposé offrir ces cinq arbres, comme témoignage de fraternité basque, aux villes de Ustaritz

Pamplona, Tolosa et Vitoria,

Ustaritz qui a aussi le souvenir de ses symboliques arbres dans son ancienne histoire, qui aime comme nous aimons, sa langue et ses séculaires coutumes, voudrait bien accepter ce souvenir de fraternité basque.

Nous avons la confiance que ce rejeton de l'arbre de Guernica, que je suis chargé de lui offrir, sera reçu par la Ville de Ustaritz avec plaisir et avec des manifestations extérieures de joie et d'amour pour le pays basque.

C'est à vous, Monsieur le Maire, qui êtes le représentant de cette jolie ville, que j'adresse mon offre et prie d'agréer l'assurance de ma considération distinguée.

L' Président

José M^e de Gorostiza



Ustarritz, Enero 19/1908.

Señor Don José U^o de Gorostiza,
Presidente del Centro Vasco Bilbao.

Muy honorable Señor mío,

He querido consultar con mis
consejeros antes de tomar la honra de
acudir a un recibo de su atenta
carta de fecha 11 del mes corriente, carta
por la cual un. le sirve notificando que
el Comité de la Sociedad "Centro Vasco",
de la cual es un. el Presidente, ha
escogido, en la parte Vascongada de
Forauia, Ustarritz para que le sea
ofrecido, para su plantación, en la
hilla, uno de los 5 cubos precedentes
de la Siembra, que se hizo en 1900, de
7 bellotas del renombrado y lám.
#

simbólico cabal de Guernica -

Ustarritz acepta con placer y en reconocimiento este regalo del "Centro Vasco" y queda profundamente agradecido de haber pasado en él, cuando podría haberse fijado en otros lugares, tal vez menos histórico que Ustarritz, pero ciertamente más recordado y más importante, bajo otros puntos de vista.

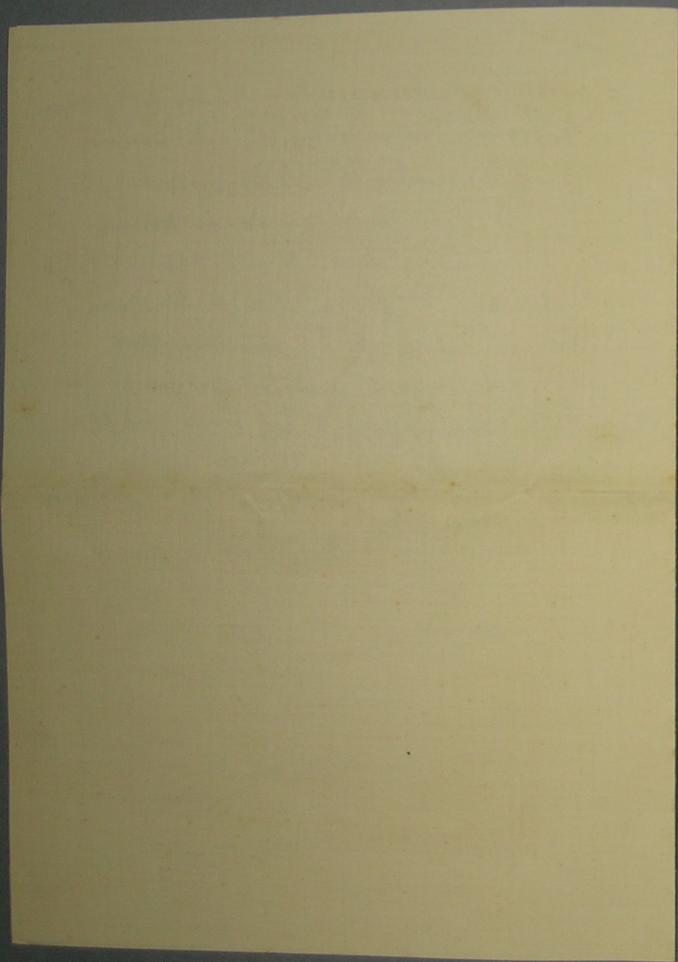
Comendaria Tuluy, por mi parte, así lo creo, Señor Presidente, comendará, digo, que ese cabal delicado me fue expedido por vóipido a la estación de Bayona para que fuera mucho en su transplatación, que debe de hacerse antes de fines de Agosto, y este modo de proceder no permitiría, a la vez, de agradecer #

mientras concurren las fiestas de fines de Julio para celebrar este Suceso con la máxima solemnidad.

Si este mi modo de proceder agradaba a un. y a tu Comité, yo extendería a ambos de servicios, dando aviso de tu conformidad.

Mientras tanto, ruego a un., Señor Presidente, crea en mi alta consideración -

Y que: J. Olhaguen Alcalde.





ajp. le 17 Juin - par un ami qui m'a dit
Un jeune garçon qui m'a dit - qu'il faut
être bien sûr de l'homme qui s'adresse à
vous - quelle est la durée de l'acte ?
Bilbao. 30 Janvier 1908.

Monsieur le Maire
Ustaritz

Le Comité du "Centro Vasco" informé de votre re-
ponse et reconnaissant du bon accueil qui
sera fait par Ustaritz au rejeton du chêne
historique de Guernica a nommé deux de ses
membres pour vous le remettre à Ustaritz
le jour que vous voudrez bien indiquer.

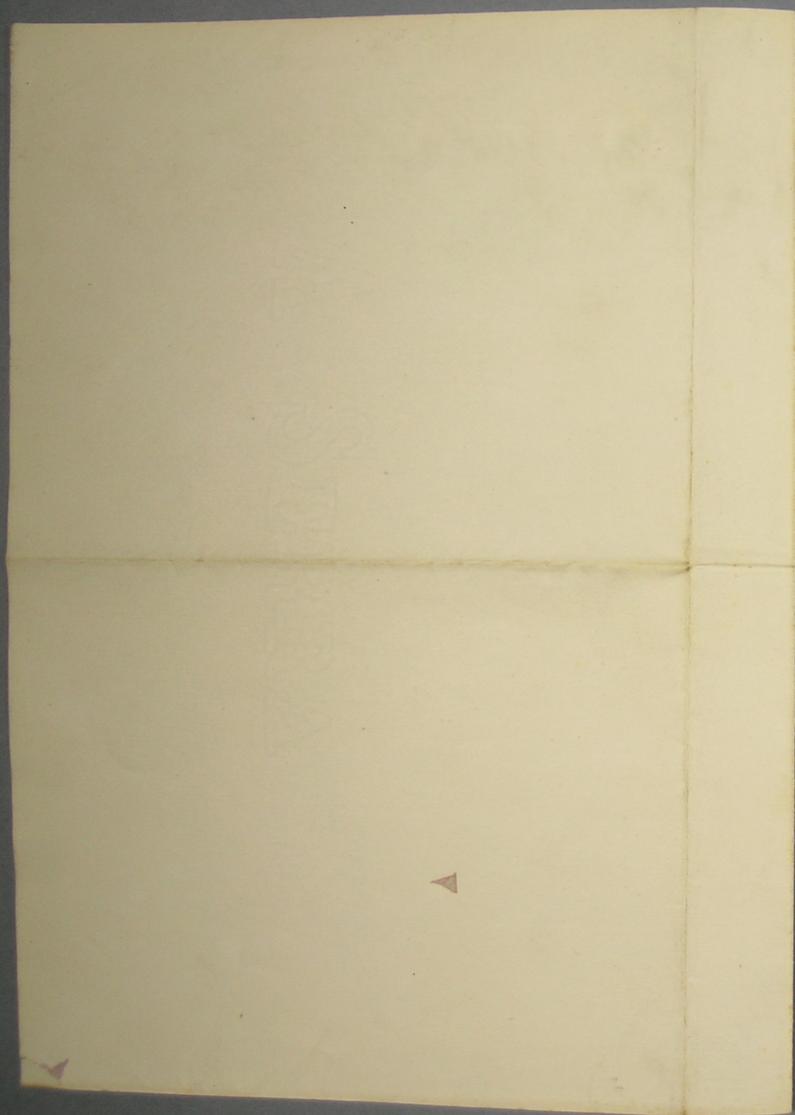
Avec le petit chêne ils vous porteront l'
acte d'authenticité sur parchemin artistiquement
décoré.

Voulez vous nous envoyer les armes de la
ville de Ustaritz, en cas que l'artiste chargé
de décorer le parchemin veuille les y pla-
cer ?

Je vous prie d'agréer, Monsieur le

Maire, l'assurance de ma considération distin-
guée

Le Président du "Centro Vasco"
José M. de Gorostiza





Bilbao 17 de Febrero de 1908.

Sr. Alcalde de Usfaritz

Muy Sr mio: Hace bastantes dias fuere el honor de escribirle una carta anunciandole que el Comité del "Centro Vasco" habia recibido con entusiasmo y reconocimiento la noticia que Ud me comunicaba, de que la Villa de Usfaritz habia aceptado el retorno del arbol de Guernica que tuvo a bien de ofrecer a ese pueblo hermano.

Que en vista de esto, ese Comité habia acordado nombrar a dos de sus individuos para que hicieran la entrega del arbol historico a ese digno Ayuntamiento, acompañado de un pergamino, artisticamente adornado, que demuestre la autenticidad del pequeño arbol.

Tambien acordó el mismo Comité, suplicará Ud designe, con alguna anticipación, el dia que le parezca mas apropiado para recibir nuestro

simbolico regalo.

Seria muy conveniente, tambien le decia, me remitiera el escudo de armas de ese pueblo para utilizarlo en la confeccion de la orla del pergamino, que antes le digo debera probar la autenticidad del arbol.

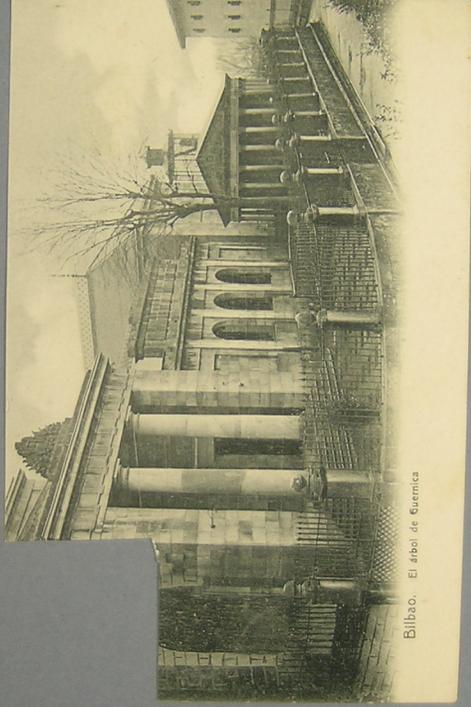
Como todavia no he recibido contestacion de Ud. y haue falta algun tiempo para confeccionar el pergamino, le ruego me escriba, en cuanto le sea posible, haciendome las observaciones que sea pertinentes a los acuerdos adoptados por el Comité de mi Presidencia.

Ruegole Sr. fiscalde acepte el testimonio de mi consideracion mas distinguida.

El Presidente
Jose M. de Gorostiza



J GUARRO



Bilbao. El Abol de Guernica



Bilbao 11 de Marzo de 1908
C. 214

Gr Alcalde de

Usfaritz

Muy distinguido señor mio: He recibido su otra carta fecha 9 de los corrientes, y veo en ella que precisamente ha coincidido Ud. con mi manera de pensar, en lo que se refiere al día de la replantación en esa del retiro del Arbol de Guernica.

Coincidiendo ambos, tengo la satisfacción de manifestarle que, los Comisionados saldram de Bilbao el día 20 en el tren que parte de aquí a las tres y media de la tarde, para pasar la noche en Hendaya y salir de aquí para Bayona a las nueve, formando el tren de la línea de S^{ta} Jan. Pie de Port a la una y media de la tarde y llegar a Usfaritz próximamente a las dos.

May bien me parte todo lo que tiene Ud. dig-

puesto, incluso la intervención de los Diputados y notabilidades del Distrito; lo que me parece mal es el que se moliste dándonos de comer. Entiendo que esta comida podría suspenderse o reducirla a su más mínima expresión, cual es, la de que los invitados formaran un pequeño repaso como prefecho de la reunión.

La razón que tengo para evitar la comida, es que los comisionados cuentan con regresar a Bogotá en el tren que sale de esa Villa sobre las seis de la tarde, y no hay tiempo para celebrar la comida con la pausa necesaria en estos casos.

Creo considerará Vd. atendibles estas razones; de todos modos, los Comisionados harán lo que Vd. crea más acertado.

Le ofrezco el testimonio de su distinguida consideración

José M. de Gortázar
presidente

se bendice - Doy un a g.l. 10 -
Lui y como me vaita qui m'dencia
los deliquis - L'alta de j'lamte avano
an que ayjimo, pluto ayu.

2000
2000
2000



Bilbao 16 de Marzo de 1908

Sr Alcalde de

Ustaritz

Muy Sr mio: He recibido su atenta carta fecha 14 de los corrientes y estoy conforme con lo que en ella me dice.

De manera que, quedamos en que saldrán los comisionados, de Hendaya a las 7-45 de la mañana, para llegar a Bayona a las 9-13; de aqui harán lo que Ud. disponga, agradeciéndole desde ahora todas las atenciones que en obsequio de este Centro ha hecho y piensa hacer.

Le ruego Sr Alcalde acepte el testimonio de mi consideración mas distinguida.

José M. de Gorostiza

16
40
6.40

16.
³
6.60
7.50
6.44-

~~29 = 50~~

DR. J. M.^a DE GOROSTIZA

BILBAO

1.^o de Abril 1908

Sr. D. B. Olhageray Alcalde de
Ustanz

Muy distinguido Sr. mío: Recuerdo
ayer el Comité del Centro vasco de Bilbao,
acordó dar a V. y al elctro Ayuntamiento
de Ustanz las más expresas gra-
cias por la favorable acogida y
entusiasta recibimiento que hicieron
V. al retorno del Arbol que simboliza
las libertades vascas. Tambien
acordó manifestar a V. su profunda
agradecimiento por las múltiples atenciones
y deferencias en que fueron recibidos
en esa histórica Villa los dos Comisio-
narios de este Centro protectores del retorno
de Guernica, así como tambien por el
cortes y solemnidad que dio V. al acto
de la plantacion del mismo.

El Comité del Centro vasco de Bilbao,
al cumplir este deber de cortesía y re-

Conocimiento me recomende a V.,
que se siempre he estado de un
y confiamiento entre las siete Estados
veros sabedor en los dos lados del
Baldese, en la plantación del retorno
de Guernica en Ustaitz, esa unión y am-
permanencia serán mayores, se celebran y
llegaran, en buena fe y a confianza las
aspiraciones de la siete Estados, en bene-
ficio de la prosperidad y bien de las comun-
nes aspiraciones cristaldanas

El Comite del Centro vasa de Bilbao
hece favoritar estos para que así suceda
y no duda que en el encargo de los buenos
veros, llegará a ser un hecho lo que ahora
no es más que una aspiración.

Alto aquí me he expresado como
el conductor oficial de Presidenta del Centro
veros, ahora Señor Olhegaray, es deber
particular mío, manifestar sus sentimientos,
y particularmente he sido obligado.

Jamás olvidaré una breve estancia en
la pintoresca villa de Ustaitz; la cordi-
tura acogida que tuve, en su casa,
los múltiples atenciones y agasjos
recibidos de todos, y muy particularmen-
te de V., Señor Olhegaray, los
sinceros aprecio que por dignidad
se me hicieron, y la cortés y esqui-
sita galantería en que fui tratado
mi esposa, particularmente por un
Señor Alherman

Fue esto me obligo a la gratitud eterna
hacia V. hacia su familia y la que
pueda heredarla

Además de la gratitud, interactor,
creo cuando de amistad imperfec-
ta. Por esta razón, desde el 21 de
Mayo, me dirigí a amigo de V. y
me encuentro dispuesto a demostrearlo

en todas las ocasiones que se me presente

Acepte V. Sr. Ulhegascay, el
testimonio de mi consideracion
distinguida

Dr. Jose M. de Gortazar

DR. J. M.^a DE GOROSTIZA

BILBAO

18 Mayo 1908

Señor D. B. Olhageray
Ustaritz

Muy distinguido señor mío: Recibi el proceso verbal de la plantación del retorno de Guernice en esc. De nuevo doy c. V. las más expresivas gracias por su exquisita amabilidad y esmero en el cumplimiento de una promesa tan enojosa.

Sépango que con los elecciones municipales, recientemente celebradas en Francia, en nada he variado la constitución del municipio de Ustaritz y por consiguiente que V. continuará siendo alcalde.

Se así es, doy c. V. mi más entusiasta enhorabuena por su éxito y nuevo triunfo.

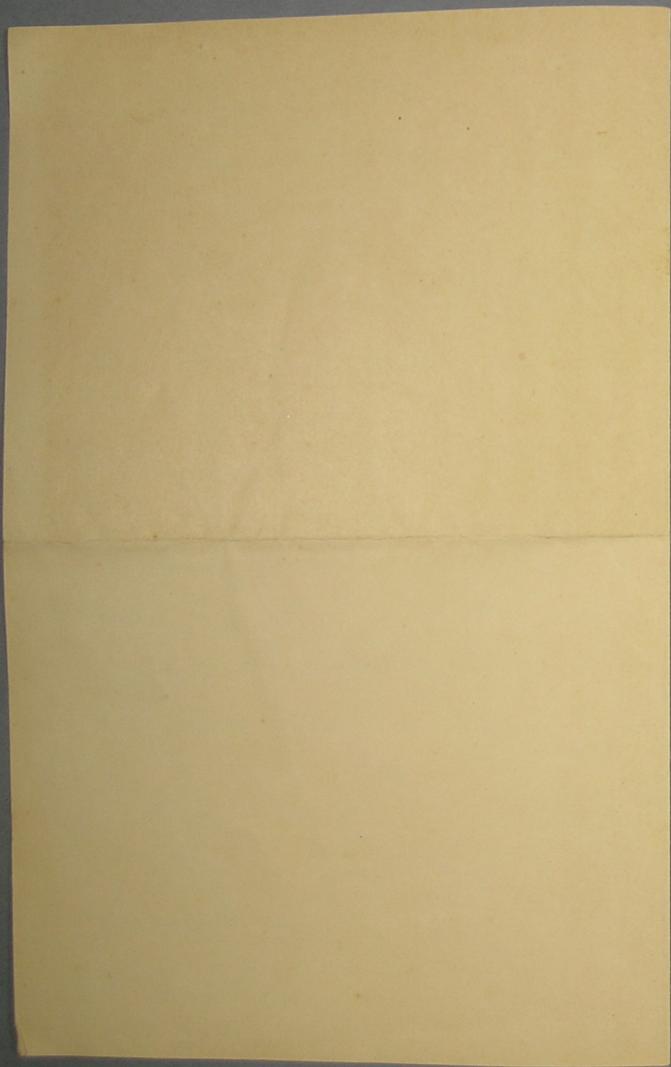
que aunque, seguramente, por V. repre-
sentaré nuevo trabajo, el pueblo ha
salido generoso por ser el fiscal en-
cargado entre sus vecinos otro que se
interesa tanto por los asuntos de la
municipalidad y que sepa hacer tan-
to bien a sus conciudadanos

De V. mis afectuosos recuerdos a los
amigos de esa villa, y siere fueren
me a los míos, (que bien) de su sumo he-
men. Reciban V. y esta Señora
la más sincera de mi esposa y mis
V. dispense de sus afectos a. s.

g. h. s. m.

José M. de Gortázar

Monde 2 - 42

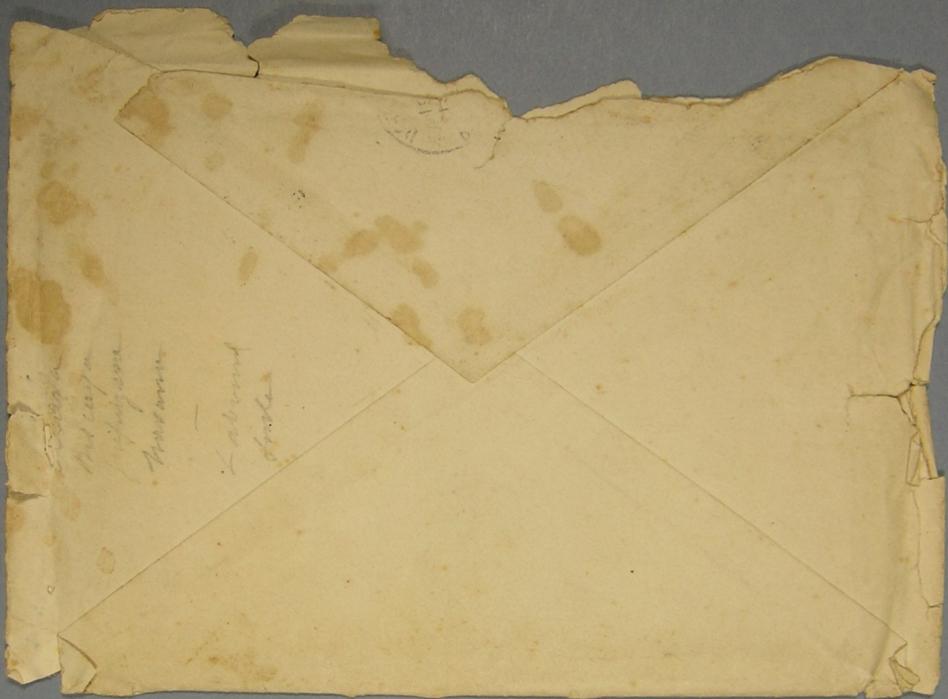




France

Monsieur le Maire de

Ustarits.
(Basses Pyrénées).



1850
1851
1852
1853

1854
1855

France

Monsieur P. Olhagaray
Maire de la ville de

(pres Bayonne)

Ustaritz

(Basses Pyrénées)

Hendaye, le 17 Janvier 1908.

Mme Marie Khazaray,

Je vais faire pour moi possible pour vous fournir les renseignements que vous me demandez au sujet du "Centro Vasco" de Bilbao et vous procurer en même temps l'épave que vous désirez sur l'arbre de Guernica - à Troy je n'ai pu rien me procurer.

En attendant, préparez vous à recevoir bientôt les Membres de ce fameux Comité bilbaino avec tous les honneurs qui leur sont dus et cette réception va vous obliger à organiser des fêtes basques sur le programme n'est pas bien varié, puisqu'il s'agit toujours de concours de poésie, virintzina, saur basque et partie de pelote.

Je suppose que vous vous êtes passé de la visite de ces chers bascophiles; pas mal de frais pour la Commune et beaucoup d'ennuis et de tracas pour vous, c'est je crois tout ce que vous en retirerez.

Nos meilleurs souvenirs je vous prie à M^{lle} Anais et bien cordialement à vous.

M. Estabéan

SOCIÉTÉ
DES
SCIENCES ET ARTS
BAYONNE

Bayonne le 15 Février 1908.

Monsieur Le Maire.



Celui que vous le pensiez, Lo ville d'Utrac-
rith n'a pas d'archives particulières, mais
dans la capitale du Labourd, elle trouverait
si vous, même celle de ce pays, que si vous
venez à son le Diction.

Pour ce qui est relatif à l'acte de
Guerre car je ne sais que ce sont ceux en
vous vous même. Mais si vous vous adressez
à M. de Urquijo à Saint Jean de Luz,
ancien député de Biscaye, et au cours de
toute l'histoire du Labourd, si ne dit pas
qu'en quelques lieux il ne sont même pas.
Tenez au cours de M. de Urquijo, est le
directeur de la Revue du Grand Bayonnais, qui
est déjà un grand écrivain.

Veuillez agréer, Monsieur Le Maire,
ma haute salutation

E. Darnis

Esprit Urquijo Ce 22 Février